Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Texto y Contexto I: Coreano

Código: 101547
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Mihwa Jo Jeong
Correo electrónico: Mihwa.Jo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (kor)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Hyun Joon Rhee

Prerequisitos

Es necesario tener el nivel de coreano 1.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en idioma coreano así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a Idioma y 4 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos y orales de tipología diversa sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

A. Idioma:

- Gramática de uso (conectores, verbos perifrásticos, pasivos y causativos, partículas específicos, sustantivos dependentes, discurso indirecto etc.)

- Comprender textos escritos sencillos en coreano

B. Traducción:

- La resolución de problemas de traducción de textos expositivos no especializados sencillos.

- Uso de herramientas (tecnológicas y documentarias) para la traducción de textos sencillos no especializados
.

Metodología

El curso se organiza en una parte teórica, donde se tratarán aspectos lingüísticos con un dossier, y por otro lado, en una parte práctica, que consiste en un taller de lectura de varios textos para familiarizarse a la diferencia discursiva. Habrá audiciones de películas y conferencias para la traducción audiovisual.

- Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas): los estudiantes parten de problemas reales y aprenden a buscar informaciones necesarias para comprender el problema y encontrar soluciones.

- Estudio de casos: los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una reflexión y conceptualización de la experiencia y una investigación de soluciones eficaces.

- Aprendizaje cooperativo: formación de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen conjuntamente con el fin de optimizar el propio aprendizaje y el de los compañeros.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades para dominar los principios metodológicos de la comprensión de un texto	15	0,6	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Gramática	6	0,24	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 4, 10, 11, 14, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Redacciones	5	0,2	1, 4, 10, 11, 3, 6, 7, 5, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	15	0,6	1, 4, 11, 14, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Tipo: Autónomas			
Estudios individuales	20	0,8	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Preparación de traducciones	20	0,8	1, 4, 11, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase, según el calendario de la asignatura.

Pruebas escritas

A lo largo del curso se realizarán 3 pruebas de textos sencillos. Cada prueba tiene el 25 porcentaje de la nota final. Se evaluarán diferentes competencias; comprensión lectora y oral, producción escrita y oral.

Carpeta docente

Entrega de informe de las tareas que proponga el profesorado. Se harán varias entregas y esta parte representará un 25% de la nota final.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento dedar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:
https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actvidades de evaluación de producción escrita y oral	20%	16	0,64	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Examen de textos escritos	30%	16	0,64	1, 4, 10, 11, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Examen de traducción de textos audiovisuals	30%	16	0,64	1, 4, 10, 11, 14, 3, 7, 8, 2, 15, 16, 9, 18
Idioma	20%	16	0,64	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18

Bibliografía

1. Libros de referencia

(uso del dossier en Campus Virtual)

2. Libros de consulta

1) Ahn Jean-myung & MIN Jin-young (2013), *Korean Grammar in Use - Intermediate*, Darakwon, Seoul, Korea

2) Park, Bryan (2009), *500 Basic Korean Adjectives*, Hollym, U.S.A.

3) Park, Kyubyong (2012), *500 Basic Korean Verbs* - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.

4) The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 1*, Communication Books, Seoul, Korea.

5) The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 2*, Communication Books, Seoul, Korea.

6) Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), *Korean: A Comprehensive Grammar,* Routledge, London and New York.

3. Diccionarios

- Diccionarios en línia http://spdic.naver.com/

- Diccionario del Instituto Nacional de la Lengua Coreana https://krdict.korean.go.kr/spa

4. Recursos en la red

Korean-English dictionary http://www.zkorean.com/hangul.shtml

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary http://dic.naver.com/?frm=nt

Software

No es necesario un software especial.